

# Miscelánea ibérica (4)

Luis Silgo Gauche\*

\* Real Academia de  
Cultura Valenciana,  
Sección de Estudios  
Ibéricos.  
luissilgo.60@gmail.com

**Resumo** Examinam-se várias palavras ibéricas a fim de determinar o seu significado, quer pelo método comparativo quer pelo método combinatório. **tuntibaárte** poderia significar “valor acrescentado”, **laku** “campeão”, **taírbān** “o que domina os homens” **bani**, em **baniybaár** e **banitírbān**, poderia ter um sentido de anterioridade espacial, talvez em função de primazia social ou política, tal como **banite**, e **beře** poderia relacionar-se com o alemão *werre*, se bem que, de momento, tal possibilidade careça de confirmação.

**Abstract** Various Iberian words are examined to determine its meaning, either by the comparative method or by combinatorial method. **tuntibaárte** could mean “added value”, **laku** “champion”, **taírbān** “the one who dominates men”, **bani**, in **baniybaár** and **banitírbān**, could have a sense of space in advance, perhaps due to social priority or policy as **banite**, and **beře** could relate to the German *werre*, although, at the moment, this possibility lacks confirmation

## 1. **tuntibaárte** ¿“valor sumado”?

**Tuntibaárte** o **tundibaárde** aparece en el plomo *MLH F.17.1* Los Villares (Caudete de las Fuentes, Valencia). Se relaciona con **tundige** en plomo de Ensérune, de donde se deduce una palabra **tunti** que, en otro lugar (Silgo, 2005 [2007], p. 228, 2007, p. 149), hemos considerado que tiene el sentido de “valor, precio” por el contexto, y **tundibaárde** acaso algo como “objeto de valor, mercancía”, y es sobre este punto sobre el que queremos volver.

El plomo *F.17.1* fue estudiado exhaustivamente por nosotros (Silgo, 2005) aunque partiendo de premisas erróneas por lo que hemos hecho

una revisión total del mismo (Silgo, en prensa a), no obstante sigue en vigor lo que decíamos sobre **tabaidinba** (antes **bobaitinba**) como ‘total’ y **salir** relacionado con vasco *sari* ‘importe, precio’.

Creemos que el significado atribuido antes a **tunti** como ‘valor’ puede ser ratificado acudiendo de nuevo al contexto de aparición de **tundibaárde** en la última línea de la cara B de *F.17.1*. Aquí se dice [**sal**]ir: **tundibaárde**: **tabaidinba**: **salir ka 20**. Hay que señalar que este **ka** más veinte palitos es el resultado de sumar los **ka** con nueve y once palitos que aparecen en la cara A refiriéndose a dos operaciones económicas diferentes: una denominada **salirtazida**: **salitaz**

y otra denominada **aña** (Silgo, en prensa a). Así pues este **ka** y veinte palitos se refiere al “total” (**tabaidinba**) del “importe” (**salir**, reiterado dos veces) de ambas operaciones que efectivamente vuelven a ser mencionadas en la Cara B naturalmente antes de la última línea. De este modo se explica la aparición de **tundibaárde** como “valor sumado” “valor elevado” o similar de esas dos operaciones que hacen un “importe total” de veinte **kaneka** (unidad de valor a que se refiere la abreviatura **ka**).

## 2. laku ¿“campeón”?

Nos ha llamado la atención ciertas similitudes de comportamiento entre el elemento antroponímico galo *Camulos*, de sentido incierto pero como alternativa más probable relacionado con antiguo irlandés *cumall* ‘campeón’ (Delamarre, 2003, p. 101).

El elemento **laku** aparece en muy diversas ocasiones, no siempre como elemento antroponímico: **balkelaku** (El Solaig Ib, MLH F.7.1), **ibekoalaku** (Liria LXII, MLH F.13.17...) **ibesala**..., **iunztirlaku** (Orleyl V dos veces, MLH F.9.5), **laku** (grafito en campaniense B de la primera mitad del siglo I a.C., Sant Boi; Moncunill, 2007, p. 232), **lakuárgis** (plomo de Castell de Palamós, MLH C.4.1), **lakuiltum** (plomo de procedencia desconocida, tal vez Castellet de Banyoles; Moncunill, 2007, p. 232), ...] **lakuzeken** (San Antonio, Bechí, bronce, MLH F.7.2), **lagutas** (Cigarralejo, plomo, jónico, MLH G.13.1), **lakuéñteryi** (Alloza, MLH E.4.5), **zakalaku** (La Serreta VI, MLH G.1.6), ...] **soñlaku** (Pico de los Ajos IIIa, MLH F.20.2).

El parecido al que acabamos de referirnos se refiere a que si *Camulos* es una epiclesis de Marte en la Galia así mismo encontramos a **laku** determinando a la que nosotros consideramos una deidad (**iunztir**) en F.9.5. Así mismo los teónimos *Camuloriga* y *Camulorix* tendrían un paralelo en *lagutas* G.13.1 ya que **-tas** se comporta en ocasiones como equivalente funcional de galo *rix* en antropónimos (Silgo, en prensa b). El antropónimo **balkelaku** F.7.1 puede ser considerado un nombre personal de tipo heroico ya que incluye ibérico **balke** equivalente a celta *balco-* ‘fuerza’. Otro antropónimo significativo es **zakalaku** G.1.6 con **zakañ** (pérdida de vibrante ante lateral) cognado de vasco *zaharr*

‘anciano’, finalmente tenemos **lakuiltun** que ha de hacer referencia a **iltun** ‘ciudad’ y que puede ser también un antropónimo de tipo altisonante (¿“campeón de la ciudad”?).

Es cierto que Michelena (1961, p. 21) y Fletcher (1981, p. 81) lo comparan con vasco. *lagun* ‘compañero’ y así mismo lo hace Pérez (2007, p. 109, 2009, p. 573). Sin embargo no se ha explicado esa *-n* de *lagun*, lo cual nos ha llevado a plantear esta nueva posibilidad meramente en un camino para despejar en el futuro el significado de este elemento antroponímico señalado por Faria (1998, p. 269). Existen no obstante **lakunylitíte** (Orleyl VIII, MLH F.9.7), **lakunuálaskañ** (MLH C.1.6a Ampurias) y **lakuntiba[s]** (letrero en ánfora greco-italica de La Fogonussa, Sant Martí de Maldà, Riucorb, Urgell; Garcés & Torres, 2011, pp. 44–49) que podrían aplicarse a vasco *lagun* o, incluso, establecer un puente entre **laku** y *lagun*.

## 3. tañban ¿“el que domina hombres”?

La palabra **tañban** aparece en los antropónimos **osortañban** (Caspe, MLH E.1.162), *Tarbanu* como Kurzname y sufijo de diminutivo *-to* (*Turma Salluitana*), **tañban**...] **ten** (Liria XXXIV, MLH F.13.72) y **tañbanikoñyi** (Canet lo Roig, MLH F.2.2).

Silgo (2009a, pp. 150–151) opina que se relaciona con la antigua ciudad aquitana de *Tarba* (moderno Tarbes). Opina que tal vez **tañ** signifique ‘fuerza’, deducido de vasco. *indarr* ‘íd’ que tal vez tenga *in-* intensivo. Elexpuru (mail de 24 /5/ 2010 *apud* Silgo loc. cit.) en cambio no ve relación entre *indarr* y la palabra ibérica. También nosotros seríamos ahora más respetuosos con la palabra vasca.

No nos cabe duda que los iberófonos sentían **tañban** como una unidad de significante y significado, un monema. Por tanto lo que vamos a hacer ahora, únicamente como *exemplum*, es una etimología de la que los iberófonos ya no debían ser conscientes.

A este análisis nos invitan los antropónimos de la *Turma Salluitana* *Luspanar* y *Luspangibas*, si ambos dependen de una palabra-raíz **lus** que se documenta en la jarra de La Joncosa en el sintagma **lusiunbaker**. En tal caso tanto **tañban** como *luspan-* muestran un elemento **ban**, ensordecido en *pan* tras silbante.

La dificultad de derivar un elemento *tañ-* de

*indarr* nos hace buscar otra vía. Desde el punto de vista comparativo esta podría ser vasc. *harr* ‘varón’ con la conocida aspiración de *t-* inicial (y en tal caso comparar *Tarba* a los galos *Virodunum* ‘fortaleza del varón’). El elemento *ban* podría compararse entonces a vizcaíno *man*, común *men* (con cierre supuesto de la vocal ante nasal dental) ‘poder, autoridad, dominio’. El sentido de *tarban* sería así “el que domina hombres”, acaso metáfora por “rey”, “líder” o similar. En cualquier caso se trata de un asunto muy complejo y solamente hemos querido tratarlo para llamar la atención sobre este importante y reiterado elemento antropónimo.

#### 4. *bani* y *banite*

El elemento *bani* aparece unido a *ybař* en ...] *arbaniybaře* (Liria XXXIV, *MLH* F.13.72), [*ba*] *inybař* (Liria Xb, *MLH* F.13.31) y *bainybař* (Villares IIIb, *MLH* F.17.5 con lectura defectuosa *il\*bař*). Aparece unido a *tifan* en el sintagma *banitifan* dos veces en el plomo Ampurias I (*banitif\*da\**. según Moncunill, 2007, p. 110 y claramente *banitifan* en Moncunill, 2007, p. 344, *MLH* \*C.1.24). Finalmente se une al motivativo *kate* en *banikate* en la jarra de La Joncosa (Ferrer, 2006).

Sobre el significado de *Ybař* (*umar* en escritura latina) se han expuesto distintas hipótesis: Delanoy (1993, p. 189) considera que puede traducirse por “clan, tribu, familiar”. Ha sido comparado con vasco *ume* ‘criatura’ por Silgo (2001, p. 23, 2002, p. 54), Pérez (2007, p. 111) u Orpustan (*apud* Silgo, 2010a). Por nuestra parte continuamos pensando que si bien *Ybař* y *ume* comparten una misma raíz *\*un*, el significado que debe atribuírsele es el de “jefe de clan” (Silgo 2002, p. 54, 2009a, p. 152, 2010a, p. 358), la más alta autoridad de los poblados ibéricos (formados en principio por miembros de un mismo clan). Pensamos que la proliferación de compuestos con *ybař* en la cerámica de Liria podría proceder por ser el Estado edetano en principio una agrupación de poblados, por lo que *ybař* vendría a asumir la función de “magistrado”. No nos convence Ferrer (2006, pp. 155–156) para quien hay un esquema NP + *ybař* + [(*yi*) / N + *ban*] y también esquema NP + *te* + *ybař* y *bani* + *te* + *ybař* + (*ban*) y finalmente un *bi* + *de* + *ybař* + *ban* similar al paradigma

de *eřoke* (es decir, que se trataría de un verbo). Esta hipótesis presenta dificultades: *ybař* es claramente un apelativo que a veces funciona como elemento antropónimo, la adición de *bani* o *banite* sería un compuesto, idea reforzada por la aparición de *banite* exento en la jarra de La Joncosa, finalmente, si es cierto, que un *-ban* se añade a *ybař* hay que recordar que *-ban* se une a apelativos.

Respecto a *banitifan* Silgo (2009b, pp. 286–287) considera algo como “encargado jefe”. Esto se confirma según él en que en C.1.24B es el actante de un acto de dar (*itifoketetan* con verbo *eřoke* “dar”) por lo que debe ser un apelativo referente a alguna función, aquí la de dar una parte de la mercancía (me refiero a *zalaker*, vasc. *zaragi* ‘odre’) y así está autorizado a negociar (Silgo, 2009b, p. 300). Posteriormente hemos llegado a la idea de que *zifa* sea “cobrar” (< *\*tifa*) y *tifan* el “cobrador” (Silgo, 2010a, p. 262, 2010b, pp. 303, 328), si bien *banitifan* debe expresar cierta idea de “preeminencia” en el “cobrador” como expresábamos en 2009 (Silgo, 2009b, pp. 286–287).

La formación *bainybař* era explicada por nosotros (Silgo, 2002, p. 54) partiendo de el distributivo vasco *bana* ‘uno a cada uno’ en sentido de “único, separado, especial” (en la idea correcta de que *bana* procede de *bat* ‘uno’) y así “el *ybař* único”.

Ahora rechazamos la interpretación a través de *bana*, la idea tampoco es relacionar *bani* con vasc. *men* ‘poder, autoridad, dominio’ sino, muy hipotética y dudosamente, con las partículas vascas *baina* ‘pero’, *baino* ‘que’, en la idea de que originalmente han podido cumplir una función semejante a la del latín *per* ‘por, a través’, preposición que a través de diversas apofonías (*prae*, *pro-*) implica cierta idea de anterioridad espacial y por tanto, en la mentalidad de los antiguos, preeminencia social o política. Así los *prostetes* griegos ‘ciudadanos principales’ son literalmente ‘los que van delante’, *prae-sidens* ‘presidente’ es literalmente ‘el que se sienta delante’, también latinos son *praetor* como nombre de magistrado e *im-per-a-tor* es en principio ‘general en jefe’ y después, por motivos históricos bien conocidos, ‘emperador’. De esta manera *bainybař* sería algo como “ybař que va delante” (“ybař principal”) y *banitifan* “cobrador que va por delante” (“cobrador principal”), dicho todo como mera paráfrasis. En La Joncosa *banikate* tendría la función de un conector.

**Banite** aparece en **niskini banite** (Liria II, *MLH* F.13.33), **kafezbanite ekiar zaldutibaite** (Liria IX, *MLH* F.13.5), **kafezirte ekiar banite** (Liria XL-1, *MLH* F.13.3), **baniteybař** (Liria LXXV, *MLH* F.13.11) y dos veces, con pluralizador **-ki** y terminado en **-tane** en **banitekitane** en la jarra de La Joncosa. De ellos **kafezbanite** nos parece claramente un antropónimo.

En trabajo anterior (Silgo, 2002, p. 54) analizábamos **banite(ybař)** como participio ‘distinto, separado’ de vasc. *bana*. Como entonces, pensamos ahora que **banite** puede proceder de **bani** mediante un sufijo **-te**, pero el significado, de acuerdo a lo acabado de expresar, debe ser semejante a *prae-tor*, *im-per-a-tor*, en todo caso nos parece, *hic et nunc*, que expresa la idea de un “principal”. Idea hipotética y discutible.

### 5. beře ¿“pelea”?

**Beře** se encuentra hasta ahora documentado con seguridad solamente en el posible antropónimo **balkebeřeiybař** (Liria LXXVI, *MLH* F.13.6) segmentable en **balke-beře(i)-ybař**. De **ybař** acabamos de hablar, sobre **balke** es conocido su parentesco con celta *balco*- ‘fuerte’.

La palabra *guerra* aparece en todas las lenguas romances occidentales desde los orígenes de la lengua y se supone por ello que perteneció ya al latín vulgar, incluso se piensa que el rumano ha podido poseerla ya que *rasboici* es un eslavismo posterior. Por la *g*-inicial (y en italiano *guerra* con *u* pronunciada) y por encontrarse en alemán *werr* se piensa en un germanismo. El latín *bellum* no ha dejado rastro en ninguna parte, incluso en hablas locales.

Sin embargo el significado de *werr* no es en las lenguas germánicas originalmente el de ‘guerra’. Se encuentra alto alemán antiguo *wërra* ‘pelea, confusión, tumulto’, alto alemán medio *werre* ‘discordia’ ‘combate’, alemán *wirren* (plural) ‘desórdenes, disturbios, perturbaciones’, neerlandés medio *warre*, neerlandés moderno *war* ‘id.’; el inglés *war* ‘guerra’ no aparece con seguridad antes de 1119 (*wyrre*, *werre*) y parece tomado del francés normando *werre*. No aparece en gótico ni en germánico nórdico y no se trata, por tanto, de una palabra perteneciente al germánico común sino puramente occidental. A partir de estos significados se supone que *wer* pasó a

significar ‘guerra’ en romance por eufemismo, por ejemplo en expresiones como ‘habrá jaleo’, para evitar el temible ‘combate’, y de ahí se habría pasado al significado de ‘guerra’.

Julius Pokorny no incluyó *werr* en su *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, con seguridad porque no encontró cognados en otras lenguas de la familia indoeuropea, pero posteriormente se ha hecho derivar *werre* de una raíz indoeuropea *\*wers-* ‘mezclar’ (de donde una idea de ‘confusión’ para la palabra germánica) lo que nos parece discutible.

De hecho las palabras que se incluyen bajo la rúbrica *\*wers-* no tienen que ver con la idea de ‘mezcla’. El latín *vorsus*, *versus* ‘vuelto’ que se suele aducir se explica por *vert-tu* o *vort-tu* con raíz *wert-* esta sí ampliamente representada en todas las lenguas i.e. y de la que es absolutamente inseparable tanto en el significado como en la forma. Los otros ejemplos que se aducen para un *\*wers-* nada tienen que ver con ‘mezclar’, como islandés antiguo *vorr* ‘remada, golpe’, letón *vārsm* ‘montón de cereales’, ruso *vóroch* ‘montón’, hitita *vars’iia* ‘cosechar’, acaso latín *verro* que significa ‘arrastrar’ pero discutible y en todo caso testimonio aislado.

Hay que tener también en cuenta que el significado de ‘pelea’ subsiste en germánico occidental además de ‘confusión, jaleo etc.’ y ha podido producirse una evolución ‘pelea’ > ‘confusión’ porque el combate en la Antigüedad en esos pueblos era un tumulto desordenado de guerreros que se acometían unos a otros individual o alternativamente, como catalán *barrejar* ha pasado de ‘saquear’ a ‘mezclar’. Reiteramos que se trata de un germánico no común (sin rechazar que sea germanismo) y su distribución en romance sustituyendo por completo a *bellum*.

En pura hipótesis lo que se intenta decir aquí es que una palabra *werre* o *\*werrō* ya sea de sustrato o de remoto origen indoeuropeo ha podido existir antiguamente en Europa Occidental, convirtiéndose por conocido betacismo en un ibérico **beře** con el significado de ‘pelea’. No podemos saberlo. Pero el antropónimo citado **balkebeřeiybař** iría bien un sentido de “**ybař** fuerte en la pelea”, designación de tipo heroico con similitudes en la antroponimia celta o germánica. Quede al menos constancia de nuestra duda sobre la procedencia de *werr* de una raíz i.e. *\*wers-*

**Bibliografía citada**

- DELAMARRE, Xavier (2003<sup>2</sup>) – *Dictionnaire de la langue gauloise: une approche linguistique du vieux-celtique continental*. 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée (2001<sup>1</sup>). Paris: Errance.
- DELANOY, Arnaud (1993) – L'inscription ibère de Sinarcas. *La Parola del Passato*. 270, pp. 186–189.
- FARIA, António Marques de (1998) – [Recensão de] Javier VELAZA FRÍAS, *Epigrafía y lengua ibéricas* [Cuadernos de Historia; 16], Madrid: Arco Libros, S. L., 1996, 69 pp. *Conimbriga*. 37, pp. 267–271.
- FERRER I JANÉ, Joan (2006) [2008] – Nova lectura de la inscripció ibèrica de La Joncosa (Jorba, Barcelona). *Veleia*. 23, pp. 129–170.
- FLETCHER VALLS, Domingo (1981) – Los plomos escritos (Orley I, VI y VII). In *Materiales de la necrópolis ibérica de Orley*. Valencia: Servicio de Investigación Prehistórica, pp. 63–131.
- GARCÉS ESTALLO, Ignasi; TORRES BENET, Miquel (2011) – Inscripció ibèrica, grafitis i marques amfòriques procedents de la Fogonussa (Sant Martí de Maldà, Riucorb, Urgell). *Sylloge Epigraphica Barcinonensis*. 9, pp. 39–58.
- MICHELENA ELISSALT, Luis (1961) – Comentarios en torno a la lengua ibérica. *Zephyrus*. 12, pp. 5–23.
- MONCUNILL MARTÍ, Noemí (2007) – *Lèxic d'inscripcions ibèriques (1991-2006)*. *Tesi doctoral dirigida pel Prof. Dr. Javier Velaza Frías*. Barcelona: Universitat < [http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/1719/MMM\\_TESI.pdf?sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/1719/MMM_TESI.pdf?sequence=1) >.
- PÉREZ OROZCO, Santiago (2007) – Sobre la posible interpretación de algunos componentes de la onomástica ibérica. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 8, pp. 89–117.
- PÉREZ OROZCO, Santiago (2009) – Construcciones posesivas en ibérico. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 9, pp. 561–578.
- SILGO GAUCHE, Luis (2001) – La estela de Sinarcas y su leyenda epigráfica. *Arse*. 35, pp. 13–24.
- SILGO GAUCHE, Luis (2002) – Las inscripciones ibéricas de Liria. *Arse*. 36, pp. 51–79.
- SILGO GAUCHE, Luis (2004) – Nuevo estudio del plomo ibérico de El Solaig (Bechí, Castellón). *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 6, pp. 21–35.
- SILGO GAUCHE, Luis (2005) – Villares V (F.17.1): un texto económico ibérico. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 7, pp. 11–23.
- SILGO GAUCHE, Luis (2005) [2007] – Lengua y epigrafía ibéricas. In APARICIO PÉREZ, José; MOROTE BARBERÁ, José Guillermo; SILGO GAUCHE, Luis; CISNEROS FRAILE, Francisco - *La cultura ibérica: síntesis histórica*. Valencia: Diputación Provincial, pp. 217–241.
- SILGO GAUCHE, Luis (2007) – Nuevo estudio sobre el plomo ibérico Ensérune B.1.373. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 8, pp. 147–158.
- SILGO GAUCHE, Luis (2009a) – La antroponimia ibérica de la *Turma Salluitana*. *Revista Portuguesa de Arqueologia*. 12:2, pp. 139–155.
- SILGO GAUCHE, Luis (2009b) – Nuevo estudio del plomo ibérico escrito Ampurias I. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 9, pp. 275–312.
- SILGO GAUCHE, Luis (2010a) – Semántica y gramática en el plomo ibérico Pico de los Ajos IIB. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 10, pp. 241–264.
- SILGO GAUCHE, Luis (2010b) – Algunas reflexiones sobre el plomo ibérico de Ullastret MLH C.2.3. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 10, pp. 297–331.
- SILGO GAUCHE, Luis (en prensa a) – Rectificaciones a nuestro “Villares V” (F.17.1): un texto económico ibérico. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*.
- SILGO GAUCHE, Luis (en prensa b) – Miscelánea ibérica (3). *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*.